

## Dill, Mittelalterliche Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Dill**

Mittelalterliche Burg, seit 11. Jahrhundert

Mëttelalterlech Buerg, zënter dem 11. Joerhonnert

Château médiéval, depuis le XI<sup>e</sup> siècle

Medieval castle, from the 11<sup>th</sup> century

Middeleeuwse burcht, sinds de 11<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### ***Dill, Mittelalterliche Burg***

Auf einem Sporn, an drei Seiten vom Sohrbach umflossen, erstreckt sich die Burg Dill über drei Terrassen mit der Kernburg auf dem höchsten Plateau. Im Osten vorgelagert ist die Unterburg, deren Ringmauersystem noch einen tiefer liegenden Zwinger mit einschließt.

Im 11. Jh. gegründet, 1090 als Festung eines *Landegerus de Tila* bezeugt, kam die Burg 1125 in Besitz der Sponheimer Grafen und wurde zum Stammsitz der Dynastie auf dem Hunsrück. 1338 erhielten die Sponheimer nach einem Besitzerwechsel die Burg als Lehen vom Trierer Erzbischof Balduin zurück.

Den älteren Bergfried auf dem höchsten Punkt löste ein als Ruine noch erhaltener Wohnturm ab. Über tonnengewölbtem Keller erhoben sich vier Etagen mit ehemaligem Wehrgeschoss entsprechend anderen Balduinsburgen. Die Ringmauer der Oberburg war nach Osten gegen die Unterburg mit zwei Rundtürmen verstärkt. Die Unterburg mit Vorgängerkirche der heutigen evangelischen Kirche bot einen Turnierplatz, umkränzt von Gebäuden.

1697 im pfälzischen Erbfolgekrieg von Truppen des französischen Königs Ludwig XIV. zerstört, blieb der Ort noch ein Jahrhundert kurtrierischer Verwaltungssitz bis zur französischen Revolution.

#### ***Dill, Mëttelalterlech Buerg***

Op engem Fielsvirspronk, wou zu dräi Säiten d'Sohrbaach ronderëmfléisst, erstreckt sech d'Buerg Dill iwwer dräi Terrasse mat der Kärbuerg um héchste Platto. D'Ënnerbuerg ass am Oste virgelagert, hire Rankmauersystem schléisst en Zwinger, deen eppes méi déif läit, mat an.

D'Buerg gouf am 11. Jh. gegrënnt an 1090 als Festung vun engem gewësse *Landegerus de Tila* ernimmt. Si koum 1125 an de Besëtz vun de Sponheimer Grofen a gouf de Stammsëtz vun der Dynastie um Honsréck. 1338 kruten d'Sponheimer no engem Besëtzerwiessel d'Buerg als *Lehen* vum Tréierer Äerzbëschof Balduin erëm.

Dee méi ale Biergfrid um héchste Punkt gouf vun engem Wunntuerm ofgeléist, deen nach als Ruin erhalten ass. Iwwer engem Keller mat Verwëllef am vollen Zierkel („Tonnengewölbe“) ware véier Etagë gebaut, mat fréierem Verteidigungsgank, dem *Wehrgeschoss*, wéi an anere Balduinsbuergen. D'Rankmuer vun der Uewerbuerg war a Richtung Oste géint d'Ënnerbuerg mat zwee ronnen Tiern verstärkt. D'Ënnerbuerg mat der Virgängerkerch vun der haiteger evangelescher Kierch hat eng Turnéierplaz, ëm déi d'Gebaier wéi e Kranz stoungen.

Den Uert gouf 1697 am *Pfälzischen Erbfolgekrieg* vun den Truppe vum franséische Kinnek Louis XIV. zerstéiert, blouf awer nach ee Joerhonnert laang kurtréiresche Verwaltungssëtz bis zur franséischer Revolutioun.

### ***Dill, Château médiéval***

Le château de Dill s'étend sur trois terrasses d'un éperon, lové dans un méandre du cours d'eau Sohrbach, la haute-cour occupant le plateau supérieur. Elle est précédée, à l'est, de la basse-cour, dont le système d'enceinte inclut une lice en contrebas.

En 1125, les comtes de Sponheim acquirent la propriété du château édifié au XI<sup>e</sup> siècle, attesté en 1090 en tant que fortification d'un dénommé *Landegerus de Tila*, qui devint la résidence de la dynastie dans le Hunsrück. Suite à un changement de propriétaires, en 1338, les Sponheim récupérèrent le château, fief de l'archevêque Baudouin de Trèves.

Une tour d'habitation, existant encore sous forme de ruine, avait remplacé un donjon plus ancien, édifié au point culminant. Au-dessus d'une cave avec voûte en berceau, se superposaient quatre étages, avec l'ancien étage réservé aux soldats assurant la défense, comme dans tous les châteaux forts appartenant à Baudouin. L'enceinte de la haute-cour était renforcée, à l'est, contre la basse-cour, par deux tours circulaires. La basse-cour, avec l'église antérieure à l'église protestante actuelle, offrait un terrain pour les tournois, entouré de bâtiments.

Détruit en 1697, durant la Guerre de Succession du Palatinat, par les troupes de Louis XIV, roi de France, le lieu restera encore pendant un siècle l'une des prévôtés (un chef-lieu) de l'électorat de Trèves, jusqu'à la Révolution française.

### ***Dill, Medieval castle***

On a spur, surrounded on three sides by the stream of the Sohrbach, Dill castle extends over three terraces, with the central fortification on the highest plateau. The lower castle sits in front of it in the east, and the circuit of walls also enclosed an outer bailey lower down.

Founded in the 11<sup>th</sup> century, and referred to as the castle of a certain *Landegerus de Tila*, in 1125 it passed to the Counts of Sponheim and became the main residence of the dynasty in the Hunsrück. Following a change of ownership, the Sponheims received the castle back from Archbishop Baldwin of Trier as a fief.

The older castle keep at the highest point was replaced by a residential tower, the ruins of which are preserved. Above a vaulted cellar there were four storeys, as well as one with defensive works, following the pattern of other castles built by Baldwin. The circuit wall of the upper castle was strengthened by two towers in the east above the lower castle. The latter housed the predecessor of the present evangelical church, and provided a tournament ground surrounded by buildings.

The castle was destroyed by troops of the French king Louis XIV, but until the French Revolution one hundred years later it remained an administrative centre of the Bishop Electors of Trier.

### ***Dill, Middeleeuwse burcht***

Op een rotspunt, waar aan drie kanten de Sohrbach omheen stroomt, ligt over drie terrassen verdeeld het burchtcomplex Dill. Op het hoogste plateau ligt de hoofdburcht. Daarvóór, in het oosten, bevindt zich de onderburcht, waarvan de ringmuur ook een lager gelegen open ruimte bevat.

De burcht werd gebouwd in de 11<sup>e</sup> eeuw en werd in 1090 beschreven als de vesting van een zekere Landegerus de Tila. In 1125 kwam ze in het bezit van de graven van Sponheim en werd ze de stamburcht van de dynastie op de Hunsrück. In 1338 kregen de Sponheimers na een eigendomswisseling de burcht als leengoed terug van aartsbisschop Balduin van Trier.

De oude vesting op het hoogste punt werd vervangen door een woontoren, waarvan de ruïne nu nog staat. Bovenop een kelder met tongewelf bevonden zich vier verdiepingen met een vroegere verdedigingsverdieping, zoals ook andere burchten van Balduin hadden. De ringmuur van de bovenburcht was aan de oostkant in de richting van de onderburcht versterkt met twee ronde torens. De onderburcht, waar een voorganger van de huidige evangelische kerk stond, had een toernooiplaats met gebouwen er omheen.

In 1697 werd de plaats tijdens de Paltse Successieoorlog door troepen van de Franse koning Lodewijk XIV verwoest en bleef nog een eeuw lang tot aan de Franse Revolutie de administratieve zetel van het keurvorstendom Trier.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Dill, Mittelalterliche Burg***

Die Burg liegt auf einem Felsen. An drei Seiten fließt der Sohrbach drum herum.

Auf der höchsten Stelle liegt die Oberburg. Heute sieht man dort die Ruine des Wohnturms. Um die **Oberburg** und die **Unterbürg** führten **Ringmauern**.

Bei der Unterburg gab es einen Turnierplatz.

- **Ritterturnier:** Reiterspiele der Ritter

Die Burg wurde im 11. Jahrhundert erbaut.

Sie gehörte 300 Jahre später zu den Burgen des Trierer Bischofs Balduin.

#### ***E-Dill, Mëttelalterlech Buerg***

D' Buerg läit op engem Fiels. Op dräi Säite fléisst d' Sohrbaach ronderëm.

Op der héchster Plaz läit d' Uewerbuerg. Haut gesäit een do d' Ruine vum Wunntuerm. Ronderëm **d' Uewerbuerg** an **d' Ënnerbuerg** ware **Rankmaueren**.

Bei der Ënnerbuerg war eng Tuernéierplaz.

- **Ritterturnéier:** Reiderspiller vun de Ritter

D' Buerg gouf am 11. Joerhonnert gebaut.

Si huet 300 Joer méi spéit zu de Buerge vum Tréierer Bëschof Balduin gehéiert.

### ***E-Dill, Château médiéval***

Le château fort est construit sur un rocher. Le ruisseau Sohrbach dessine une boucle qui entoure le château sur trois côtés.

La haute-cour occupe le point le plus haut. Aujourd'hui encore, on y voit les ruines de la tour d'habitation.

La **haute-cour** et la **basse-cour** étaient entourées de **murs d'enceinte** (tout autour).

Près de la basse-cour, il y avait un terrain pour les tournois.

- **Tournoi** : exercices de combat (à cheval) des chevaliers (nobles du Moyen Âge)

Le château fort a été construit au XI<sup>e</sup> siècle.

300 ans plus tard, il a appartenu, avec d'autres châteaux forts, à l'archevêque Baudouin de Trèves.

### ***E-Dill, Medieval castle***

The castle was built on a rocky hill. The stream of the Sohrbach flows round it on three sides.

The upper castle lies at the highest point. Today you can see the remains of the residential tower there.

**Circuits of walls** surrounded the **upper castle** and the **lower castle**.

There was a tournament ground in the lower castle.

- **Tournament**: competitions on horseback for knights

The castle was built in the 11<sup>th</sup> century

300 years later it was one of the castles that belonged to Baldwin Bishop of Trier.

### ***E-Dill, Middeleeuwse burcht***

De burcht ligt op een rots. Aan drie kanten stroomt de Sohrbach er omheen.

Op het hoogste punt ligt de bovenburcht. Nu kun je daar de ruïnes van de woontoren zien.

Rondom de **boven-** en de **onderburcht** stonden **ringmuren**.

Bij de onderburcht was er een toernooiplaats.

- **Riddertoernooi**: wedstrijden te paard van de ridders

De burcht werd gebouwd in de 11<sup>e</sup> eeuw.

300 jaar later was ze een van de burchten van bisschop Balduin van Trier.